

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Limbaje de specialitate (IT)**

Titlul disciplinei: **Traduceri (IT)**

Codul: **LA2215**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Anamaria COLCERIU, asistent doctorand**

Informații de contact: **canamaria7@yahoo.it**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective și competențe:

1. dobândirea unor competențe specifice traducerii dinspre limba italiană spre limba română: particularități semantice, sintactice, pragmatice și culturale ale celor două limbi; echivalențe, transferuri, evitarea calcurilor;
2. corecta utilizare, permanenta confruntare și stabilirea unei ierarhii a surselor de documentare.

Conținut:

1. traducerea de texte cu profil socio-economic;
2. traducerea de texte cu profil social;
3. traducerea de fragmente de text literar.

Metode de predare:

1. curs interactiv;
2. propunerea spre traducere a unor eșantioane textuale – punct de pornire pentru discutarea problemelor lingvistice și culturale;
3. verificarea punctuală a activității efectuate de studenți;
4. utilizarea de materiale fotocopyate.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. *DEX Dicționarul explicativ al limbii române*, Ed. Univers Enciclopedic, București, 1998;
2. *DOOM Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, Univers Enciclopedic, București, 2005;
3. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa (Esperienze di traduzione)*, Bompiani, Milano, 2003;
4. dicționare italiene monolingve și bilingve.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. fotocopii cu fragmentele de texte propuse pentru traducere;
2. dicționare;
3. glosare.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Dat fiind imperativul actualității majorității textelor propuse pentru traducere, titlurile și cuvintele cheie vor fi oferite în cadrul fiecărui curs. De obicei, textele vor fi oferite studenților cu o săptămână înainte și verificate ulterior în cadrul activității de grup, prin confruntarea diferitelor variante. De asemenea, la anumite intervale, se va lucra pe eșantioane de text la prima vedere, în ideea stabilirii gradului de independență față de diferitele surse utilizate în cadrul procesului de traducere (dicționare, în special), dar și a evaluării periodice a nivelului de limbă al studenților. Se pune accentul

atât pe dobândirea unor competențe și tehnici specifice activității unui traducător, cât și pe achiziționarea unor elemente lingvistice noi (lexeme, structuri sintactice, unități frazeologice).

VII. MODUL DE EVALUARE

1. examen final: 80% din notă;
2. participarea activă la curs, realizarea temelor: 20% din notă.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Ed. Teora, București, 1998;
Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Ed. Polirom, Iași, 2000;
Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii* (trad. Valentin Negoită și Ștefan Avădanei), Ed. Univers, București, 1983;
Ionescu, Tudor, *Știința sau/și arta traducerii*, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2003;
site-uri internet care furnizează texte paralele/alte surse lingvistice pentru fragmentele propuse pentru traducere.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Anamaria Colceriu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Limbaje de specialitate (IT)**

Titlul disciplinei: **Retroversiuni (IT)**

Codul: **LA2215**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Anamaria COLCERIU, asistent doctorand**

Informații de contact: **canamaria7@yahoo.it**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective și competențe:

3. dobândirea unor competențe specifice traducerii dinspre limba română spre limba italiană: particularități semantice, sintactice, pragmatice și culturale ale celor două limbi; evitarea calcurilor;
4. corecta utilizare, permanenta confruntare și stabilirea unei ierarhii a surselor de documentare.

Conținut:

1. traducerea de texte cu profil economic;
2. traducerea de texte cu profil socio-economic;
3. traducerea de texte juridice;
4. traducerea de texte cu profil medical.

Metode de predare:

1. curs interactiv;
2. propunerea spre traducere a unor eșantioane textuale – punct de pornire pentru discutarea problemelor lingvistice și culturale;
3. verificarea punctuală a activității efectuate de studenți;
4. utilizarea de materiale fotocopyate.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. *DEX Dicționarul explicativ al limbii române*, Ed. Univers Enciclopedic, București, 1998;
2. *DOOM Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, Ed. Univers Enciclopedic, București, 2005;
3. texte economice;
4. texte juridice;
5. texte medicale;
6. dicționare monolingve și bilingve.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. fotocopii cu fragmentele de texte propuse pentru traducere;
2. dicționare;
3. glosare.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Dat fiind imperativul actualității majorității textelor propuse pentru traducere, titlurile și cuvintele cheie vor fi oferite în cadrul fiecărui curs. De obicei, textele vor fi oferite studenților cu o săptămână înainte și verificate ulterior în cadrul activității de grup, prin confruntarea diferitelor variante. De asemenea, la anumite intervale, se va lucra pe eșantioane de text la prima vedere, în ideea stabilirii gradului de independență față de diferitele surse utilizate în cadrul procesului de traducere

(dicționare, în special), dar și a evaluării periodice a nivelului de limbă al studenților. Se pune accentul atât pe dobândirea unor competențe și tehnici specifice activității unui traducător, cât și pe achiziționarea unor elemente lingvistice noi (lexeme, structuri sintactice, unități frazeologice).

VII. MODUL DE EVALUARE

1. examen final: 80% din notă;
2. glosarul terminologic: 10% din notă;
3. participarea activă la curs: 10% din notă.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traducere. Limbaje de specialitate* împreună cu: *Traduceri și Limbaje de specialitate*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. site-uri internet care furnizează texte paralele / alte surse lingvistice pentru fragmentele propuse pentru traducere.

Semnătura titularului de curs practic
Asist. drd. Anamaria Colceriu

Semnătura șefului de catedră
Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului
Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Limbaje de specialitate (IT)**

Titlul disciplinei: **Limbaje de specialitate (IT)**

Codul: **LA2215**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Anamaria COLCERIU, asistent doctorand**

Informații de contact: **canamaria7@yahoo.it**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective și competențe:

1. achiziționarea terminologiei din domeniul juridic și economic;
2. analizarea și producerea de texte specializate aparținând domeniilor abordate;
3. aplicarea cunoștințelor și a tehnicilor dobândite în cadrul procesului de traducere.

Conținut:

1. Limbajul economic: secțiuni tematice. Analiza contrastivă a sistemului economic italian și românesc.
2. Limbajul economic: societăți și întreprinderi;
3. Limbajul economic: contracte și facturi, bănci și investiții;
4. Elementele constitutive ale unui business plan. Strategii de piață;
5. Ramuri ale sistemului juridic italian. Analiza contrastivă a sistemului juridic italian și românesc. Dreptul constituțional;
6. Dreptul civil. Contractul de vânzare-cumpărare. Obligațiunile;
7. Procesul civil. Procesul penal. Instanțele judecătorești;

Metode de predare:

1. curs preponderent interactiv, cu trimitere la baza teoretică indicată în bibliografie;
2. propunerea unor texte de specialitate actuale;
3. verificarea punctuală a glosarelor întocmite de studenți și punerea în evidență a rolului și a modalității de utilizare a diferitelor surse în cadrul procesului de traducere;
4. utilizarea de materiale fotocopyate.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Cherubini, Nicoletta, *Italiano per gli affari*, Bonacci Editore, Roma, 1992;
2. Forapani, Daniela, *Italiano per i giuristi*, Alma Edizioni, Firenze, 2003;
3. Incalcaterra-McLoughlin, Laura; Pla-Lang, Luisa; Schiavo-Rotheneder, Giovanna, *Italiano per economisti*, Alma Edizioni, Firenze, 2003;
4. dicționare de limba italiană;
5. dicționare de limbaje specializate.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. dicționare monolingve și bilingve;
2. articole din ziare și reviste (inclusiv de pe internet), cu caracter economic și legislativ;
3. texte formale cu caracter pragmatic.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Tematica și bibliografia cursului. Aspecte organizatorice.

Direcții generale de abordare a textelor de specialitate: rolul contextului, structura termenilor, tehnici de memorizare (grupuri/familii de cuvinte, sinonime și contrarii, imagini, exemple și definiții).

Obiective:

1. deprinderea unor aptitudini necesare pentru abordarea textelor de specialitate;
2. formarea unor competențe specifice cititorului/traducătorului unui text specializat.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. limbaj specializat;
2. limbaj economic;
3. limbaj juridic;
4. terminologie;
5. definiții și exemple;
6. manipularea surselor.

Bibliografie:

1. Cherubini, Nicoletta, *Italiano per gli affari*, Bonacci Editore, Roma, 1992;
2. Forapani, Daniela, *Italiano per i giuristi*, Alma Edizioni, Firenze, 2003;
3. Incalcaterra-McLoughlin, Laura; Pla-Lang, Luisa; Schiavo-Rotheneder, Giovanna, *Italiano per economisti*, Alma Edizioni, Firenze, 2003;
4. dicționare de limba italiană;
5. dicționare de limbaje specializate.

Curs practic 2

Tematică: Definirea și clasificarea diferitelor tipuri de întreprindere. Forme juridice ale întreprinderilor. Structura organizatorică a întreprinderii.

Obiective:

1. însușirea terminologiei aferente temei;
2. capacitatea de a face un studiu comparativ între realitatea economică italiană și cea românească;
3. formarea unor competențe specifice cititorului/traducătorului unui text specializat.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. azienda, società, impresa;
2. consiglio di amministrazione;
3. imprenditori, dipendenti, organico, soci;
4. organigramma;
5. Snc, Sas, SpA, SapA, Srl.

Bibliografie:

1. Cherubini, Nicoletta, *Italiano per gli affari*, Bonacci Editore, Roma, 1992;
2. Incalcaterra-McLoughlin, Laura; Pla-Lang, Luisa; Schiavo-Rotheneder, Giovanna, *Italiano per economisti*, Alma Edizioni, Firenze, 2003;
3. dicționare de limba italiană;
4. dicționare de limbaje specializate.

Curs practic 3

Tematică: Elemente caracteristice ale contractului. Contractul de vânzare-cumpărare. Facturi. Operațiuni bancare. Forme de plată. Tipologia principalelor titluri de stat italiene. Etimologia cuvintelor „bursă” și „bancă”.

Obiective:

1. însușirea terminologiei aferente temei;
2. capacitatea de a face un studiu comparativ între realitatea economică italiană și cea românească;
3. formarea unor competențe specifice cititorului/traducătorului unui text specializat.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. contratto;

2. marchio;
3. clausola;
4. partita IVA;
5. contratto di compravendita;
6. banca, borsa;
7. libretto d'assegni, carta di credito/bancomat, contanti;
8. estratto conto;
9. versamenti, prelievi;
10. cambiale: pagherò cambiario, tratta;
11. PIL.

Bibliografie:

1. Cherubini, Nicoletta, *Italiano per gli affari*, Bonacci Editore, Roma, 1992;
2. Incalcaterra-McLoughlin, Laura; Pla-Lang, Luisa; Schiavo-Rotheneder, Giovanna, *Italiano per economisti*, Alma Edizioni, Firenze, 2003;
3. dicționar de limba italiană;
4. dicționar de limbaje specializate.

Curs practic 4

Tematică: Elementele constitutive ale unui business plan. Strategii de piață.

Obiective:

1. însușirea terminologiei aferente temei;
2. capacitatea de a face un studiu comparativ între realitatea economică italiană și cea românească;
3. formarea unor competențe specifice cititorului/traducătorului unui text specializat.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. business plan;
2. ricerca di mercato;
3. mercato di riferimento;
4. marketing mix;
5. prezzo, prodotto, punto vendita.

Bibliografie:

1. Cherubini, Nicoletta, *Italiano per gli affari*, Bonacci Editore, Roma, 1992;
2. Incalcaterra-McLoughlin, Laura; Pla-Lang, Luisa; Schiavo-Rotheneder, Giovanna, *Italiano per economisti*, Alma Edizioni, Firenze, 2003;
3. dicționar de limba italiană;
4. dicționar de limbaje specializate.

Curs practic 5

Tematică: Ramuri ale sistemului juridic italian. Dreptul constituțional.

Obiective:

1. însușirea terminologiei aferente temei;
2. capacitatea de a face un studiu comparativ între sistemul juridic italian și cel românesc;
3. formarea unor competențe specifice cititorului/traducătorului unui text specializat.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. diritto privato;
2. diritto pubblico;
3. diritto costituzionale;
4. leggi ordinarie;
5. decreti-legge;
6. decreti legislativi.

Bibliografie:

1. Forapani, Daniela, *Italiano per i giuristi*, Alma Edizioni, Firenze, 2003;
2. dicționar de limba italiană;

3. dicționare de limbaje specializate.

Curs practic 6

Tematică: Dreptul civil. Contractul de vânzare-cumpărare. Obligațiunile.

Obiective:

1. însușirea terminologiei aferente temei;
2. capacitatea de a face un studiu comparativ între realitatea juridică italiană și cea românească;
3. formarea unor competențe specifice cititorului/traducătorului unui text specializat.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. diritto civile;
2. obbligazioni;
3. creditore;
4. debitore;
5. usucapione;
6. compravendita;
7. caparra;
8. fideiussione.

Bibliografie:

1. Forapani, Daniela, *Italiano per i giuristi*, Alma Edizioni, Firenze, 2003;
2. dicționare de limba italiană;
3. dicționare de limbaje specializate.

Curs practic 7

Tematică: Procesul civil. Procesul penal. Instanțe judecătorești.

Obiective:

1. însușirea terminologiei aferente temei;
2. capacitatea de a face un studiu comparativ între realitatea juridică italiană și cea românească;
3. formarea unor competențe specifice cititorului/traducătorului unui text specializat.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. processo civile;
2. processo penale;
3. reato;
4. giudice di pace;
5. Corte d'Appello;
6. tribunale.

Bibliografie:

1. Forapani, Daniela, *Italiano per i giuristi*, Alma Edizioni, Firenze, 2003;
2. dicționare de limba italiană;
3. dicționare de limbaje specializate.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal, atât pe parcursul semestrului cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. participarea activă la curs: 5%;
2. rezolvarea temelor propuse pentru fiecare întâlnire: 10%;
3. portofoliul cu glosarele terminologice aferente fiecărui curs: 10%;
4. examenul final: 75%.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traducere. Limbaje de specialitate* împreună cu următoarele discipline: *Traduceri* și *Limbaje de specialitate*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. site-uri cu tematică economică: www.managerzen.it, www.governo.it, www.romalavoro.net;
2. site-uri cu tematică juridică: www.giustizia.it, www.civile.it, www.italex.com, www.filodiritto.it.

Semnătura titularului de curs practic
Asist. drd. Anamaria Colceriu

Semnătura șefului de catedră
Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului
Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății